

TRADUCCIÓN Y CONTRASTE DE LAS LENGUAS RUSA Y ESPAÑOLA Curso 2020-2021

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 13/07/2020)

(Fecha de aprobación en Comisión Académica del Máster: 17/07/2020)

SEMESTR E	CRÉDITO S	CARÁCTER	TIPO DE ENSEÑANZA	IDIOMA DE IMPARTICIÓN
2º	3	Optativa	Semipresencial / Virtual	Español / Ruso
MÓDULO		Teorías y métodos de análisis lingüístico, teórico y aplicado		
MATERIA		Lingüística contrastiva y traducción		
CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO		Escuela Internacional de Posgrado		
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE		Máster Universitario en Lenguas y culturas modernas		
CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA		Facultad de Traducción e Interpretación		
PROFESORES ⁽¹⁾				
Enrique Quero Gervilla				
DIRECCIÓN		Departamento de Filología Griega y Eslava. Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas nº55 (Decanato). 958242876. efquero@ugr.es		
TUTORÍAS		Martes, miércoles y jueves, de 11 a 13horas. Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación. https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/2e5a841bc43dcd318ed48057fbb3151		

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>!)

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS BÁSICAS, GENERALES Y ESPECÍFICAS

- CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.
- CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.
- CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.
- CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.
- CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.
- CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.
- CE7. Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.
- CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

El alumno comprenderá:

- las particularidades de la lengua rusa en comparación con la española en los ámbitos gramatical, léxico y pragmático;
- las dificultades que implica la traducción del ruso al español;
- las particularidades de la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes.

El alumno será capaz de:

- entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la



Traducción y del análisis comparado de lenguas;

- manejar los métodos de comparación Lingüística dentro de los niveles gramatical, léxico y pragmático, y su aplicación a Didáctica de las lenguas rusa y española y a la Traducción del ruso al español;
- comprender la importancia del estudio contrastivo de la cultura y su aplicación a la Traducción y de la Enseñanza de lenguas;

comprender, analizar y sintetizar textos sobre lingüística comparada en ruso y en español.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

En esta materia se prestara especial atención a la lingüística contrastiva como operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes lenguas. Los objetivos y tareas de comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esta forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se ha encargado también de realizar investigaciones sobre universales lingüísticos, siendo su principal tarea el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva.

La comparación constituye, pues, uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Por ello, en esta materia se estudiarán las tareas de la lingüística contrastiva, la lingüística tipológica y los universales lingüísticos, haciendo también hincapié en aquellos aspectos culturales que se transmiten a través del texto lingüístico o literario

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO:

1. Contraste gramatical
 - 1.1. El aspecto
 - 1.2. La categoría determinación/indeterminación
 - 1.3. La oración compuesta
2. Contraste léxico
 - 2.1. La valoración total y parcial
 - 2.2. Análisis del léxico valorativo emocional
 - 2.3. La formación de palabras
3. Contraste pragmático
4. Mecanismos pragmáticos característicos de la lengua rusa
5. Teorías y métodos para la enseñanza/aprendizaje de la lengua rusa
6. Traducción del ruso al español
 - 6.1. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones
7. Conceptos clave de la visión del mundo rusa

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Arutjunova N.D (1988). Типы языковых значений. Москва: Наука

Arutjunova N.D (1988). Язык и мир человека. Москва: Наука

Bulygina T.B., Shmelev A.D. (1997). Языковая концептуализация мира. Москва: Языки славянской культуры

Díaz Ferrero, Ana María, Enrique F. Quero Gervilla (2018) "Анализ паремий, выражающих негативную оценку женщины в русском и португальском языках" // Analysis of proverbs expressing a negative view of woman in the Russian and Portuguese languages. En Tomsk State University Journal of Philology nº54 . Pp: 42-58 ISSN: 1998-6645 (print), ISSN electrónico: 2310-5046 (online).; URL <http://journals.tsu.ru//philology/>

Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E., Quero Gervilla A., Xaratsidis E. (2015). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada..

Gómez Capuz, Juan. "La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso" [en línea]. Revista electrónica de estudios filológicos. 2001, número 2. <https://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>

Hurtado, A (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Irisxanova O.K. (2014). Игры фокуса в языке. Москва: Языки славянской культуры.

Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E., Quero Gervilla A., Xaratsidis E. (2015). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada. En prensa.

Janda, Laura (2016) "Verbal Prefixation in Russian: A Rebuttal". En Mundo Eslavo. ISSN: 1579-8372

Latysheva, Alla; Quero Gervilla, Enrique F.; Guzmán Tirado Rafael; Quero Gervilla, Ángeles; Yushkina Reguina; Tiurina, Galina. Manual de lengua rusa. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2914-9

Nord, Christiane (2011). El Funcionalismo en la enseñanza de traducción. En: Mutatis Mutandis [en línea]. Vol. 2, No.2, 2009. Disponible en <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/archive>.



Quero Gervilla, Ángeles y Quero Gervilla, Enrique F. (2008). "Анализ дериватов, выражающих значение небольшого количества действия в русском языке и их перевод на испанский. En Лингвистика и межкультурная коммуникация nº3. pp. 145-164. ISSN: 0201-7385

Quero Gervilla, Enrique (1994). "Сопоставительное изучение неопределенных местоимений-прилагательных в русском и испанском языках". En Русский язык в научном освещении. pp. 130-143. ISSN: 1681-1062

Quero Gervilla, Enrique (1999). "Análisis de la derivación por prefijación en ruso a través del campo semántico y su traducción al castellano". En Sendebarr nº 10/11 (1999/2000). pp. 223-234. ISSN: 1130-5509

Quero Gervilla, Enrique (1999). "Referencia y determinación" En Interlingüística. pp. 43-48. ISSN: 1134-8941.

Quero Gervilla, Enrique (2002). "El aprendizaje de la indeterminación a través de la gramática funcional contrastiva" En Sendebarr. nº 13. pp. 70-81. ISSN: 1130-5509

Quero Gervilla, Enrique (2004): Категория определенности/неопределенности в языке и языковая картина мира. En Język rosyjski w konfrontacji z językami Europy w aspekcie lingwokulturoznawczym: 31-42. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Quero Gervilla, Enrique F. (2003). "Словообразовательные особенности глаголов физического преобразования в современном русском языке". En Логический анализ языка. Хаос и Космос. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрих: Moscú. Pp.: 356-365 (2003)

Quero Gervilla, Enrique F. (2011). "Translation from Russian into Spanish of the Modal Indetermination in Dostoevsky's Novel The Brothers Karamazov". En Journal of Siberian Federal University. pp. 1410-1420. ISSN: 1375-1384
URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Quero Gervilla, Enrique F. (2015) "Translation of Noun Phrases with a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish" En Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) nº2 (T. 8) pp. 329-348. ISSN electrónico; ISSN versión impresa: 2313-6014. 1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Quero Gervilla, Enrique F., Guzmán Tirado, Rafael (2007). "Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español". En Analecta Malacitana nº XXX, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 7-33. ISSN: 1697-4239



Quero Gervilla, Enrique F. y Guzmán Tirado, Rafael (2007) "Сопоставительный анализ генеративных сложноподчиненных предложений, выражающих причинные отношения русском и испанском языках": Editorial NAUKA. Moscú. pp. 344-367 ISBN: 978-5-02-036233-8

Quero Gervilla, Enrique F., Guzmán Tirado, Rafael (2007). "Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español". En *Analecta Malacitana* nº XXX, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 7-33. ISSN: 1697-4239

Shmelev A. D. (1996). Референциальные механизмы русского языка. Tampere: Slavica Tampere. IV.

Shmelev A.D. (1992). "Определенность/неопределенность в аспекте теории референции // Семантика и выражение определенности/неопределенности". En *Теория функциональной грамматики: Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность/неопределенность*. Санкт Петербург: Наука.

Shmelev A.D.(2002). Русская языковая модель мира. Москва: Языки славянской культуры.

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) "Повседневная культура и ее элементов художественном и переводном тексте" En *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. nº3 pp. 14-26. ISSN electrónico: ISSN: 0201-7385

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) "Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* nº3 (T. 9) pp. 2848-2860. ISSN electrónico: 2313-6014.; ISSN versión impresa: 1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Votyakova, Irina y Quero Gervilla, Enrique F. (2007). *Manual de formación de palabras en ruso (nivel intermedio)*. Madrid: Editorial Narcea Ediciones S.A. ISBN: 978-84-277-1569-1

Votyakova, Irina y Quero Gervilla, Enrique F. (2011). "Сопоставительный анализ прилагательных полезный и вредный при выражении утилитарной оценки в русском языке и их перевод на испанский язык". En *Vestnik MGU Serja* 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация nº3. pp. 114-129. ISSN: 2074-1588

Wierzbicka Anna (1992), *Semantics, culture and cognition: universal human concepts in culture-specific configurations*, N.Y: Oxford University Press.



Wierzbicka Anna (2001). Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва: Языки славянской культуры.

Wierzbicka Anna (2011). Семантические универсалии и базисные концепты. Москва: Языки славянской культуры.

Zainuldinov, Andrei y Quero Gervilla, Enrique F. (2009). "Análisis comparado del léxico valorativo emocional en ruso y en español". En *Analecta Malacitana* nº XXXII, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 153-168. ISSN: 1697-4239

Zajnułdonov, Andrei y Quero Gervilla, Enrique F. (2016). "Опыт создания прагмалингвистического словаря эмоционально-оценочной лексики" // Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional. En *Логический анализ языка. «Человек в интерьере»*. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú. ISBN: 978-5-94457-289-9. Pp: 133-148

Zaliznjak Anna (2013). Русская семантика в типологической перспективе. Москва: Языки славянской культуры.

Zaliznjak Anna y Irina Mikaelian: "Русская глагольная префиксация и проблема видовой парности" En *Mundo Eslavo* nº13. pp. 19-33. ISSN: 1579-8372

ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

METODOLOGÍA DOCENTE

- Lección magistral/expositiva
- Sesiones de discusión y debate
- Realización de trabajos individuales o en grupo

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

CONVOCATORIA ORDINARIA

- Pruebas, ejercicios y problemas, resueltos en clase o individualmente a lo largo del curso: 20%
- Pruebas escritas: 20%
- Trabajo individual: 40%



- Aportaciones del alumno en sesiones de discusión y actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 20%

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

- Prueba escrita: 60%
- Trabajo individual 40%

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Prueba escrita: 60%
- Trabajo individual 40%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
Consultar el horario en directorio de UGR	Facultad de Traducción e Interpretación Despacho 19 C/ Buensuceso,11 - 18071 Granada Tlf.: 958240430 Correo electrónico: efquero@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)



Convocatoria Ordinaria:

- Pruebas, ejercicios y problemas, resueltos en clase o individualmente a lo largo del curso: 20%
- Pruebas escritas: 20%
- Trabajo individual: 40%
- Aportaciones del alumno en sesiones de discusión y actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 20%

Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación durante el curso.

Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Prueba escrita: 60%
- Trabajo individual 40%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación durante el curso.

Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Prueba escrita: 60%
- Trabajo individual 40%

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación durante el curso.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL
(Indicar medios telemáticos para la



	atención tutorial)
(Según lo establecido en el POD)	Correo electrónico: efquero@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
- Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. - El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
- Pruebas, ejercicios y problemas, resueltos en clase o individualmente a lo largo del curso: 20% - Pruebas escritas: 20% - Trabajo individual: 40% - Aportaciones del alumno en sesiones de discusión y actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 20% Estas pruebas de la convocatoria ordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente	
Convocatoria Extraordinaria	
En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de: - Prueba escrita: 60% - Trabajo individual 40% La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente	
Evaluación Única Final	
En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de: - Prueba escrita: 60% - Trabajo individual 40% La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo	



envío del enlace correspondiente

